

全城爆款



街头随采:你会用闽南语读“哪吒”吗?

# 街头随采: 你会用闽南语读“哪吒”吗?

随着电影《哪吒之魔童闹海》票房突破百亿元,有可能排进全球影史前五甚至前三,哪吒这一神话角色已然成为全民焦点。影片中“太乙真人”说四川方言也让观影者印象深刻,那么,你会用闽南语叫“哪吒”吗?



## 闽南语叫“哪吒” 大多说不会

用闽南语说“哪吒”,你会吗?近日,记者走访泉州街头,随机采访市民,发现大家对“哪吒”用闽南话的发音说法各异:有人一头雾水,表示完全不知道;有人尝试发音,却显得有些怪异;也有人直接选择了普通话发音;还有人甚至现场开始用AI搜索了。其中一位市民就表示,已经有很多人不会说闽南话了,要准确说出“哪吒”的发音更难,“这样的现象是现代人对方言陌生化的体现”。(看街采视频,请直接扫描二维码。)

“哪吒”的闽南语读音到底如何读,记者就此问题采访了华侨大学文学院原院长、教授王建设。王教授主要从事古代汉语与闽南方言的研究,他告诉记者,“哪吒”(普通话发音né zhā),泉州版的闽南话中的发音为“Ló zā”,这一发音与厦门版闽南话叫“Lo ci ā”大不同。“哪”在闽南语里,它就只有一个读音Ló。他还表示普通话里,“哪”是多音字,当作为“哪里”的“哪”时,闽南语就读“倒落”(dǎo lōh)。

## “哪吒”出国 热议“急急如律令”

近期《哪吒之魔童闹海》在北美、澳大利亚、新西兰等地上映,“哪吒”的台词英语如何翻译、如何读,也成为全网讨论的焦点。

“急急如律令”源自中国道教文化,最早可追溯至汉代公文用语,意为“立即执行命令,如同法律般不可违抗”,或“请速速遵照执行,不得有误,违者必究”。道教将其引入咒语体系,用于驱邪、施法等仪式,常被用于符咒的末尾,希望借助神力迅速实现咒语的效果,强调“号令鬼神”的权威性。

2019年《哪吒之魔童降世》出海时,微博就曾掀起“哪吒”台词梗翻译大赛,针对“急急如律令”,人民日报微博直接给出了网友的翻译:“fast fast biu biu。”部分网友主张直接使用“Ji Ji Ru Lyu Ling”,类比《狮子王》中的“Hakuna Matata”,通过文化输出让英语观众接受原声咒语。就像《哈利·波特》中伏地魔的“阿瓦达索命”咒,“Avada Kedavra”虽然是拗口的发音,但也已经被中国观众欣然接受,哈迷们张口就能来一句“阿瓦达啃大瓜”。(融媒体记者张博 赖小玲)



2月21日—2月27日  
这个周末哪里逛逛



了解更多内容,扫二维码关注东早文体。

## 本周这部喜剧片值得一看

在上一周,《哪吒2》票房顺利突破百亿元,成为华语影史首部突破百亿元的院线片。同时本片的票房预期近160亿元,如果按预期,影片将排进全球影史前五甚至前三。

整个2月,相信都是“哪吒”的天下,本周有一部电影还是值得关注的,就是来自台湾地区的大尺度惊悚片《诡才之道》。在台湾上映时口碑还不错,豆瓣评分7.3分,是《周处除

三害》监制的最新力作。本片由陈柏霖、张榕容、王净主演,讲述了过气女鬼天后等装“鬼”吓人的故事,以奇幻喜剧风格为主。影片用充满娱乐性的喜剧包装探讨了关于内卷、生存等困扰当代年轻人的严肃议题,让观众在又叫又笑的奇妙爽感中逐步触及电影的深层内核。本片虽然算是小众类型,受众面相对较窄,但还是火爆的可能。至于演出方面,是一部英伦经典歌舞《舞蹈皇

后》,来自ABBA乐队,流行音乐史上无可替代的传奇组合,他们的歌曲旋律如魔法般令人魂牵梦绕,难以忘怀,唱片销量曾突破3.5亿张,彰显了ABBA无与伦比的影响力,也奠定了他们在音乐史上的不朽地位。西域男孩翻唱的《我有一个梦想》也风靡全球,传唱不息,就连中国的实力派歌手高凌风、费翔等,也都曾倾情翻唱ABBA《恼人的秋风》,足见音乐跨越国界的魅力。(融媒体记者张博)

(逛逛,音zhì tū,闽南语发音为thit<sup>7-8</sup> tho<sup>2</sup>,是玩耍的意思。编者注)

## 泉州热搜榜

- 泉州开元寺里樱花中的浪漫
- 去看看被春风叫醒的花
- 连续熬夜直播福建一女主播几近失明
- 找到葫芦娃喝水的杯子了
- 只有福建人才知道这个饼的含金量
- 福建小孩的童年阴影之竹笋炒肉
- 日本女孩解锁福建的春日浪漫密码
- 超全西街游玩攻略来啦
- 花开的时候来福建见面吧
- 福建老板把国产羽绒服卖到巴黎时装周

## 【去看看被春风叫醒的花#】

近日,福建省晋江市灵源山上的银叶金合欢花开正艳,满树金黄,唤醒了春光。(新华网)

